



上海市 涉外经济法规规章汇编

Shanghai's Foreign Economic
Rules and Regulations

(中英文对照) Chinese-English

(1991—1992)

上海远东出版社

上海市涉外经济法规规章汇编

SHANGHAI'S FOREIGN ECONOMIC
RULES AND REGULATIONS

(中英文对照) (Chinese English)

(1991—1992)

上海市人民政府法制办公室 编

Compiled by the Legal Affairs Office
of Shanghai Municipal People's
Government

上海远东出版社

Shanghai Far East Publishers

(沪) 新登字号114号

中文编辑	成 川
英文编辑	包起霖
封面装帧	杨德鸿

上海市涉外经济法规规章汇编

(1991—1992)

(中英文对照)

上海市人民政府法制办公室 编

上海远东出版社出版发行

(上海冠生园路393号 邮政编码 200233)

上海中华印刷厂印刷

开本850×1156 1/32 印张 6.25 插页5 字数 213000

1994年9月第1版 1994年9月第1次印刷

印数1—3000

ISBN 7—80514—036—7/F·143

定价：39.00 元

编辑出版说明

继编辑出版第一本 1982—1990 年《上海市涉外经济法规规章汇编》中英文对照本后,我们又组织编辑出版了 1991—1992 两年的《上海市涉外经济法规规章汇编》中英文对照本。本汇编共收录了 1991—1992 两年中上海市人民代表大会常务委员会和上海市人民政府及国家有关部门制定的主要针对上海对外开放和浦东开发开放的法规、规章共 10 件。为了便于外国投资者和其他外国朋友、海外华侨、港澳台同胞了解上海的涉外经济法规、规章,我们以后将对上海的涉外法规、规章定期翻译出版。

本书的翻译出版工作,得到了华东政法学院、上海对外贸易学院、上海外国语大学、华东师范大学和上海远东出版社的大力协助支持,在此表示衷心感谢!

本书的法规规章译文,如与中文有歧义,以中文文本为准。本书的编辑、翻译如有不妥之处,敬请读者批评指正。

上海市人民政府法制办公室
一九九四年三月

Introduction for Compilation and Publishing

Following *Shanghai's Foreign Economic Rules and Regulations* (Chinese-English) (1982—1990) being published, we compile and publish *Shanghai's Foreign Economic Rules and Regulations* (Chinese-English) (1991—1992), which collects 10 rules and regulations about opening to the outside world and developing the Pudong New Area promulgated by Standing Committee of Shanghai Municipal People's Congress and Shanghai Municipal People's Government and relevant departments of the State from 1991 to 1992. With a view to facilitating a better appreciation of the local rules and regulations by businessmen from foreign countries as well as from Hong Kong, Macao and Taiwan, we will periodically compile and publish the local foreign economic rules and regulations from now on.

We would like to avail ourselves of this occasion to express our gratitude for the great help rendered by the East China Institute of Politics and Law, the Shanghai Institute of Foreign Trade, Shanghai International Studies University, the East China Normal University as well as Shanghai Far East Publishers in connection with

the translation and publishing of this book.

Whenever equivocality or misinterpretation turns up in the translation, the original Chinese version shall be checked as the only authentic legal text. Readers, who may come across with anything inadequate in the publishing and translation, are encouraged to contact us.

The Legal Affairs Office of Shanghai
Municipal People's Government
March, 1994

译审人员名单

总译审 郭念祖 陈仁良

翻译、审校人员(以姓氏笔划为序)

孙万彪 孙 潮 吕光旦 朱揽叶

张伟民 张春洪 陈兆璜 李志云

周建中 罗国梁 胡文治 项冶平

夏 平 聂振雄 袁恩毅 阙 波

Overall Translation Examinants:

Guo Nianzu

Chen Renliang

Translators or examinants:

Sun Wanbiao

Sun Chao

Lü Guangdan

Zhu Lanye

Zhang Weiming

Zhang Chunhong

Chen Zhaohuang

Li Zhiyun

Zhou Jianzhong

Luo Guoliang

Hu Wenzhi

Xiang Yeping

Xia Ping

Nie Zhenxiong

Yuan Enyi

Que Bo

目 录

Contents

1. 上海市外商投资企业清算条例 1
Regulations of Shanghai Municipality on Liquidation of Enterprises with Foreign Investments
(Adopted by the 28th Session of the Standing Committee of the 9th Shanghai Municipal People's Congress on August 16, 1991)
2. 上海市实施《中华人民共和国归侨侨眷权益保护法》办法 40
Procedures of Shanghai Municipality for the Implementation of the Law of the People's Republic of China on the Protection of the Rights and Interests of Returned Overseas Chinese and Their Relatives
(Adopted by the 38th Session of the Standing Committee of the 9th Shanghai Municipal People's Congress on November 27, 1992)
3. 上海市人民币特种股票管理办法 63
Procedures of Shanghai Municipality on the Control of Renminbi-Denominated Special Shares

(Issued by the People's Bank of China and the Shanghai Municipal People's Government on November 22, 1991)

4. 上海金属交易所管理暂行规定 76
Interim Provisions for the Control of Shanghai Metal Exchange
(Issued by the Ministry of Materials and Supplies and the Shanghai Municipal People's Government on April 25, 1992)
5. 关于浦东新区外商投资项目审批和管理暂行办法 95
Interim Procedures Concerning the Examination, Approval and Administration of Enterprises with Foreign Investments in the Pudong New Area
(Approved by the Shanghai Municipal People's Government on August 14, 1992)
6. 上海市鼓励外地投资浦东新区的暂行办法 100
Interim Procedures of Shanghai Municipality for Encouragement of Nonlocal Investments in the Pudong New Area
(Approved by the Shanghai Municipal People's Government on May 20, 1991)
7. 上海市外高桥保税区人员和车辆入出管理办法 ... 113
Procedures for Controls Relating to Persons and Vehicles Entering or Leaving the Waigaoqiao Free Trade Zone
(Issued by Order No.12 of the Shanghai Mu-

unicipal People' s Government on February 29, 1992)

8. 上海浦东外高桥保税区外汇管理施行细则 124
Rules for the Implementation of Foreign Exchange Controls Relating to the Shanghai Pudong Waigaoqiao Free Trade Zone
(Approved by the State General Administration of Exchange Control on August 1, 1991)
9. 中华人民共和国海关对进出上海浦东新区的货物、运输工具、行李物品和邮递物品的管理办法 ... 137
Procedures of the Customs of the People' s Republic of China for the Control of Goods, Means of Transportation, Luggage and Postal Items Entering and Leaving the Shanghai Pudong New Area
(Promulgated on October 7, 1992 by Order No.37 of the General Customs Administration)
10. 中华人民共和国上海海关对进出上海外高桥保税区货物、运输工具和个人携带物品的监管和征免税实施细则 152
Rules of the Shanghai Customs House for the Implementation of Surveillance over, and Levy of or Exemption from Customs Duties on Goods, Means of Transportation and Articles Carried by Persons Entering or Leaving the Waigaoqiao Free Trade Zone of Shanghai
(Approved by the General Administration of Customs on June 29, 1991)

1. 上海市外商投资企业清算条例

(1991 年 8 月 16 日上海市九届人大
常委会第 28 次会议通过)

第一章 总 则

第一条 为保护债权人和中外投资者的合法权益,使外商投资企业的清算公正顺利地进行,促进利用外资工作的发展,根据《中华人民共和国民法通则》、《中华人民共和国中外合资经营企业法》、《中华人民共和国中外合作经营企业法》、《中华人民共和国外资企业法》以及《中华人民共和国中外合资经营企业会计制度》等法律、法规,结合上海市的实际情况,制定本条例。

第二条 本条例适用于在上海市设立的中外合资经营企业、中外合作经营企业、外资企业(以下简称企业)进行的清算。

外资金融机构、中外合资金融机构的清算,不适用本条例。

第三条 本条例所称的清算,是指企业因经营期满,

或者提前终止合同、章程并经原合同、章程审批机构(以下简称原审批机构)批准解散,或者被原审批机构撤销,对资产、债权和债务等进行的清理结算。

第四条 清算分普通清算和特别清算。

企业资产能够抵偿债务并且董事会或者管理机构(以下简称董事会)能够自行组织清算工作的,进行普通清算。

企业资产不能抵偿债务或者无法自行组织清算工作的,原审批机构可以根据企业或者债权人的申请,或者依其职权决定企业进行特别清算。

普通清算出现严重障碍时,债权人或者清算委员会向原审批机构提出申请并经批准,可以转入特别清算程序。

企业法人因严重亏损,无力清偿到期债务,债权人或者债务人向人民法院申请宣告破产还债,人民法院裁定宣告企业进入破产还债程序后,其破产清算按照《中华人民共和国民事诉讼法》第十九章规定办理。

第五条 企业清算应当根据国家有关法律、法规的规定,坚持公平合理、保护债权人及中外投资者的合法权益的原则,按照经批准的合同、章程进行。

第二章 普通清算

第一节 清算期间

第六条 企业开始清算的日期分三种:

(一) 经营期满之日;

(二) 提前终止合同、章程并经原审批机构批准解散之日;

(三) 被撤销之日。

属本条第(一)项规定的,董事会应当在经营期满之日通知企业主管部门和原审批机构;属本条第(二)、第(三)项规定的,原审批机构应当在批准解散或者撤销之日通知企业主管部门、海关、工商行政管理机关、开户银行、税务机关等有关部门。

第七条 企业清算期从企业开始清算之日起至企业向其主管部门和原审批机构提交清算结束报告之日止,期限为一百八十日。

确有特殊情况需要延长清算期限的,由清算委员会向董事会提出申请,经董事会同意后,由董事会在清算期限届满三十日前,向原审批机构提出申请,是否准许,由原审批机构决定。

第八条 企业自开始清算之日起,除为清算目的或者经原审批机构批准而进行的民事活动外,应当停止其他生产经营活动。

第二节 清算组织

第九条 企业进行清算,应当成立清算委员会。清算委员会至少由三名成员组成,并推举主任一人。

清算委员会成员由董事会在董事会成员中选任。董事会成员不能或者不适合担任清算委员会成员时,董事

会也可以聘请中国的注册会计师、律师担任。

第十条 董事会应当自企业开始清算之日起七日内,将清算委员会成员名单报企业主管部门审核。企业无主管部门的,报原审批机构审核。

企业主管部门或者原审批机构应当在接到清算委员会成员名单之日起七日内作出书面答复;逾期未答复的,视为认可。

第十一条 清算期间,有下列情形之一的,经董事会通过,可以解任或者补派清算委员会成员:

- (一) 清算委员会成员有违法行为;
- (二) 债权人请求并确有正当理由;
- (三) 清算委员会成员死亡或者丧失行为能力;
- (四) 其他原因。

董事会解任或者补派清算委员会成员必须报企业主管部门或者原审批机构审核。

企业主管部门或者原审批机构应当在接到解任或者补派清算委员会成员名单之日起七日内,作出书面答复;逾期未答复的,视为认可。

第十二条 清算委员会全面负责各项清算工作,其主要职责:

- (一) 书面通知已知债权人,并公告通知未知债权人;
- (二) 管理企业财产,编制资产负债表和财产目录及有关报表;
- (三) 提出财产作价和计算依据,制定财产估价方

案;

(四) 制定清算方案,并执行清算方案所确定的各项工作;

(五) 收回债权和清偿债务;

(六) 追回投资者应缴而未缴的款项;

(七) 分配剩余财产;

(八) 编写清算结束报告;

(九) 办理有关注销企业登记事项。

第十三条 清算委员会代表企业参加诉讼活动。

第十四条 清算委员会对董事会负责,并报告清算工作。

清算委员会编制的资产负债表和财产目录以及制定的财产估价方案和清算方案,必须经董事会审查通过,并报企业主管部门和原审批机构备案。

第十五条 经董事会同意,清算委员会可以设立清算工作组,处理各项具体清算事务。清算工作组对清算委员会负责。

清算工作组成员由清算委员会聘请企业在职职工和中国的注册会计师、律师担任。

清算委员会有权解聘或者补派清算工作组成员。

第十六条 董事会应当在清算委员会成立后,立即通知企业有关人员在指定的期限内将企业的决算报表、财务帐册、财产目录、债权人和债务人名册以及与清算有关的其他资料,提交清算委员会。

第十七条 清算委员会应当采取协商决定的原则处

理有关清算事务。协商不能取得一致意见的,由董事会决定。

第十八条 对于董事会作出的有关清算的各项决定,清算委员会成员、董事会成员或者债权人认为有明显错误时,可以在董事会作出决定后七日内向企业主管部门或者原审批机构提出书面意见,请求审查;同时将书面意见副本抄送董事会。企业主管部门或者原审批机构应当在接到书面意见后七日内作出书面答复。审查期间,除涉及企业财产处置或者所有权转移等重大问题外,董事会的决定应当继续执行。

第十九条 在清算过程中,原审批机构认为必要时,可以派人参加有关会议或者采取其他必要的形式监督企业的清算工作。

第三节 清算公告

第二十条 清算委员会应当在成立之日起六十日内,至少在《解放日报》、《文汇报》上和《人民日报》或者《中国日报》(英文版)上,两次刊登清算公告。第一次公告应当在清算委员会成立之日起十日内刊登。

清算公告应当写明企业名称、住所、清算原因、清算日期和申报债权的期限等。

第二十一条 清算委员会必须在成立之日起二十日内,书面通知已知的债权人申报债权。

第二十二条 债权人应当在收到通知后三十日内,未收到通知的债权人应当自第一次清算公告之日起九十